

О ратификации Соглашения о предоставлении Международным Банком Реконструкции и Развития гранта Республике Казахстан на подготовку проекта "Поддержка агросервисных служб" и Письма Международного Банка Реконструкции и Развития о внесении изменений и дополнений в Соглашение о предоставлении Международным Банком Реконструкции и Развития гранта Республике Казахстан на подготовку проекта "Поддержка агросервисных служб"

Закон Республики Казахстан от 5 ноября 2003 года N 491

Статья 1 . Ратифицировать Соглашение о предоставлении Международным Банком Реконструкции и Развития гранта Республике Казахстан на подготовку проекта "Поддержка агросервисных служб", совершенное в Астане 18 мая 2001 года, и Письмо Международного Банка Реконструкции и Развития о внесении изменений и дополнений в Соглашение о предоставлении Международным Банком Реконструкции и Развития гранта Республике Казахстан на подготовку проекта "Поддержка агросервисных служб", совершенное в Астане 24 июля 2002 года.

Статья 2 . Настоящий Закон применяется к правоотношениям, возникшим с момента совершения Соглашения о предоставлении Международным Банком Реконструкции и Развития гранта Республике Казахстан на подготовку проекта "Поддержка агросервисных служб".

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Всемирный Банк 1818 Н Street N.W. (202) 477-1234
Международный Банк Washington, D.C. Кабельный адрес: INTBAFRAD
Реконструкции и 20433 USA Кабельный адрес: INDEVAS
Р а з в и т и я А с с о ц и а ц и я

М е ж д у н а р о д н о г о
Развития

Г - н у Ж а к с ы б е к у К у л е к е е в у ,
М и н и с т р у э к о н о м и к и и т о р г о в л и ,
М и н и с т е р с т в о э к о н о м и к и и т о р г о в л и ,
А с т а н а , 4 7 3 0 0 0
Р е с п у б л и к а К а з а х с т а н

Кас: Республика Казахстан: Японский грант для подготовки проекта Поддержки агросервисных служб - грант N TF026444

Уважаемый г-н Кулекеев,

Я обращаюсь к Вам от имени Международного Банка Реконструкции и Развития (МБРР) с целью сообщить о согласии Банка в качестве администратора предоставить средства гранта Японии на сумму, не превышающую шестисот двадцати трех тысяч шестисот долларов США (\$ 623,600) (Грант) Республике Казахстан (Получатель).

Грант предоставляется в ответ на просьбу Получателя на предоставление финансовой помощи на цели и на условиях, изложенных в Приложении к настоящему письму-соглашению. Подтверждение Получателем данного соглашения означает, что он уполномочен заключать контракт и снять со счета Грант на указанные цели и на о г о в о р е н н ы х у с л о в и я х .

Пожалуйста, подтвердите Ваше согласие о нижеследующем, подписав от имени Получателя, приложенное письмо-соглашение вступает в силу с даты подписания его Вами после получения Банком подписанной Вами его копии.

С глубоким уважением,

Международный Банк Реконструкции и Развития

К и о ш и К о д е р а
Директор отдела стран Центральной Азии
Регион Европы и Центральной Азии
От имени Республики Казахстан
Палымбетов Болат Абылкасымович
Вице-Министр экономики и торговли
Дата: 18.05.2001 года

Приложение

Цели, сроки и условия предоставления Гранта

1. Цели и мероприятия

1.1. Цели Гранта состоят в том, чтобы оказать содействие в подготовке проекта по Поддержке агросервисных служб (Проект), главная задача которого - определить надлежащую роль Правительства в обеспечении услуг для сельского хозяйства и четче определить взаимоотношения между государственным и частными секторами в этой сфере. Проект включает следующие компоненты: (i) сельскохозяйственный маркетинг; (ii) агросервисные службы; и (iii) создание организационно-кадровых возможностей в Министерстве сельского хозяйства. Грант предоставляется на следующие мероприятия (д а л е е " м е р о п р и я т и я ") :

(а) Стратегия сельскохозяйственного маркетинга (206 900 долл. США).
Обеспечение технической помощи для подготовки компонента сельскохозяйственного маркетинга, в рамках которого будет подытожена и

профинансирована следующая работа: (i) градация и стандарты - обзор существующих градации и стандартов товарной продукции, методология классификации и мониторинга, определение мер по приведению в соответствие с международной практикой; (ii) контракты - разработка стандартных контрактов для сельскохозяйственных товаров, анализ существующего закона о контракте, обеспечения выполнения контракта и рекомендации по их изменению; (iii) совершенствование стратегии по распространению рыночной информации - разработка системы, движимой реальным спросом на обеспечение информации о рынках сельскохозяйственных товаров с учетом существующих источников и потоков информации, а также разграничение роли государственного и частного секторов в этой сфере; и (iv) совершенствование рыночных механизмов - анализ существующих товарных бирж и определение мер для улучшения их деятельности и эффективности; анализ возможностей введения в практику фьючерских сделок; определение шагов, необходимых для введения в практику складских расписок на кредитных рынках; и организация семинара с участием представителей государственного и частного секторов в области сельскохозяйственного маркетинга. Расходы на семинар по оценке составят около 6 000 долларов США.

(б) План по обеспечению агросервисных служб (255 700 долларов США).

Оказание технической помощи для подготовки компонента агросервисных служб, который будет включать план по обеспечению агросервисных услуг, разработанный на основе профинансированной работы по следующим аспектам: (i) стратегия семеноводства, в которой будут определены основные участники, дана оценка существующей системе сертификации и имеющимся для этого опытным и лабораторным помещениям и оборудованию; проанализирована правительственная поддержка и политика государственного регулирования; представлен план мер по изменениям такой политики; определены необходимые изменения в ролях и обязанностях различных организаций, намечены планы коммерциализации конкретных семеноводческих предприятий и оценены потребности в инвестициях в связи с этими рекомендациями: (ii) по программе конкурсных грантов в рамках которой будет (а) разработано руководство с детализацией рабочего порядка описанием обязанностей по финансовому управлению и закупкам, дано разъяснение о правах собственности и относительно организации отчетности и мониторинга: (б) будет оказана помощь Правительству в организации Совета по конкурсным грантам и рецензионной комиссии: а также (с) оказана помощь Правительству в определении приоритетных направлений для прикладных исследований и информации на основе спроса сельскохозяйственных предприятий; (iii) ветеринарные службы, в рамках этого направления будет проанализирована существующая институциональная структура, помещения и оборудование, политика, нормативные документы и расходы, связанные с ветеринарными и карантинными службами; а также (iv) службы защиты растений, в

рамках этого направления также будет проанализирована существующая институциональная структура, помещения и оборудование, политика, нормативы и расходы, связанные с защитой растений и фитосанитарным надзором. Предусматривается организовать семинар для основных участников программы конкурсных грантов, примерная стоимость которого оценивается в 6 000 долларов США.

(в) Создание организационно-кадровых возможностей в Министерстве сельского хозяйства (161 000 долларов США).

Министерству сельского хозяйства будет оказана техническая помощь в целях (i) контроля за теми сферами деятельности, которые будут финансироваться на средства Гранта; (ii) составления плана и обеспечения руководства по выполнению Проекта поддержки агросервисных служб; (iii) составления плана мер по созданию организационно-кадровых возможностей в Министерстве в области анализа политики и экономического развития; (iv) разработки структуры отраслевой стратегии, в которой будут разграничены роли государственного и частного секторов, и в центре внимания будет поставлена устойчивость развития с учетом социальных и экологических аспектов: а также проведена подготовка к оценке предпочтительных вариантов и потребностей конечных пользователей в информации о рынке, прикладных исследованиях и технической информации.

2. Общие положения о выполнении мероприятий

2.1. Получатель обязан: (а) осуществлять Мероприятия с должной добросовестностью и эффективностью; (б) незамедлительно предоставлять фонды, помещения, услуги и другие ресурсы, необходимые для этой цели; (в) предоставлять всю информацию о Мероприятиях и использовании средств Гранта по обоснованному запросу Банка; (г) время от времени обмениваться мнениями с представителями Банка о ходе и результатах выполнения Мероприятий; (д) предпринимать все необходимые меры, чтобы дать возможность представителям Банка посещать территорию Республики Казахстан в касающихся Гранта целях. Без ограничения вышесказанного, Получатель по завершению выполнения Мероприятий, в случае запроса Банка, в кратчайшие сроки подготовит и представит Банку отчет о результатах и воздействии Мероприятий, по форме и содержанию приемлемой для Банка.

3. Закупки

3.1. За исключением случаев, согласованных с Банком, закупки услуг консультантов, необходимых для выполнения Мероприятий и финансируемых из средств Гранта, будут регулироваться положениями, изложенными в Дополнении 1 к настоящему Приложению.

4. Снятие средств гранта

4.1. Сумма Гранта будет зачислена на счет, открытый Банком в его бухгалтерских книгах на имя Получателя (далее - грантовый счет), и средства могут быть сняты

оттуда Получателем в соответствии с положениями настоящего раздела 4, для расходов на услуги, приобретенные по разумной цене, необходимые для осуществления мероприятий, финансируемых из средств Гранта.

4.2. Расходы на следующие категории могут финансироваться из средств Гранта и должны использоваться исключительно для выполнения Мероприятий:

Категория расходов	Выделяемая сумма гранта (в долларах США)	Финансируемый % Суммы расходов
Услуги консультантов		611 600 100 %
Семинары		12 000 100 %
Всего	623 600	

Для целей настоящего пункта термин "семинар" означает расходы на местный транспорт, суточные, аренду помещений, устный и письменный перевод и стоимость материалов

4.3. Несмотря на положения, содержащиеся выше в пункте 4.2.:

(а) Средства со счета не снимаются: (i) на оплату расходов, осуществленных до даты подписания настоящего письма-соглашения Банком; (ii) в счет уплаты любых налогов, налагаемых на территории Получателя; (iii) в счет расходов на территории любой страны, не являющейся членом Банка, или на товары, произведенные на данных территориях или услуги, поставленные с таких территорий; (iv) в целях произведения оплаты индивидуумам или организациям, если такая оплата, по сведению Банка, запрещена решением Совета Безопасности Организации Объединенных Наций согласно главе VII Устава Организации Объединенных Наций;

б) Средства со счета не снимаются после 31 марта 2002 года или более поздней даты (Дата закрытия), установленной Банком в письменном уведомлении Получателю, исключая особые обстоятельства, когда Дата закрытия не может быть продлена на срок, выходящий за пределы предполагаемой даты, когда Банк одобрит финансирование Проекта. Тем не менее, средства со счета могут быть сняты после Даты закрытия в том случае, если соответствующая заявка получена Банком в течение четырех месяцев после Даты закрытия, по истечении которых любая сумма неиспользованных средств Гранта на грантовом счету аннулируется.

4.4. В том случае, когда Получатель желает снять какую-нибудь сумму с грантового счета, он подает в Банк письменную заявку на снятие этой суммы по оговоренной Банком форме. Заявка на снятие средств со счета: (а) подписывается от имени Получателя министром экономики или другим, уполномоченным им в письменном виде лицом; и (б) сопровождается документами в поддержку заявки по обоснованному запросу Банка. Заверенный образец росписи лица, уполномоченного подписать заявку на снятие со счета, должен быть представлен вместе с первой заявкой, имеющей его или ее подпись. Каждая заявка на снятие суммы Гранта и подтверждающая

документация должны быть достаточны по форме и содержанию, и удовлетворять Банк в том, что Получатель имеет право снять эту сумму с грантового счета, и что сумма будет использована на выполнение Мероприятий. Банк выплачивает суммы, снимаемые Получателем с грантового счета только Получателю или по его поручению.

4.5. Банк может потребовать, чтобы снятие средств грантового счета производилось на основе отчета о расходах на: (а) услуги консультационных фирм, стоимостью до эквивалента \$35 000; (б) услуги индивидуальных консультантов стоимостью менее эквивалента \$25 000; (в) семинары, во всех случаях на условиях, о которых Банк уведомит Получателя.

4.6. Снятие средств Гранта будет производиться в валюте Гранта. Банк, по просьбе Получателя или действуя в качестве агента Получателя, будет приобретать на снятые с грантового счета ту валюту, которая необходима для оплаты расходов, финансируемых из средств Гранта. Для целей настоящего письма-соглашения в случае необходимости стоимость одной валюты, выраженной в курсе другой, будет обоснованно определена Банком.

4.7. Для ускорения выполнения Мероприятий Получатель может открыть и вести специальный депозитный счет в долларах США (Специальный счет) в коммерческом банке на условиях, приемлемых для Банка, включая соответствующую защиту от ликвидации, конфискации или наложения ареста. Вклады на счет и оплаты со счета будут производиться в соответствии с Дополнением II к настоящему Приложению.

5. Отчетность и аудит

5.1. (а) Получатель обязан вести или обеспечить ведение системы финансового управления, включая записи и счета, подготавливать финансовые отчеты по форме, приемлемой для Банка, адекватно отражающие операции, ресурсы и расходы по выполнению Мероприятий, в соответствии с общепринятыми стандартами бухгалтерской отчетности.

(б) Получатель обязан: (i) проводить каждый финансовый год аудит бухгалтерских книг и счетов, упомянутых в подпункте (а) проводимый независимыми аудиторами, приемлемыми для Банка; (ii) предоставлять Банку отчеты таких аудиторов по мере готовности, но в любом случае не позднее шести месяцев после окончания финансового года, (А) заверенные копии финансовых отчетов, указанные в пункте (а) этого раздела по каждому прошедшему аудиторскую проверку году, и (Б) заключение по отчетам, записям, счетам и аудиторскому отчету, проведенному указанными аудиторами, в том объеме и с такими деталями, которые обоснованно запрашивает Банк; и (iii) предоставлять Банку любую другую информацию, касающуюся учета и отчетности и их аудита по обоснованному запросу Банка.

(в) Для всех расходов, на которые производилось снятие средств с грантового счета основании расходных ведомостей, Получатель: 1) должен вести или обеспечить

ведение, в соответствии с подпунктом (а) записей и отчетов, отражающих такие расходы; (ii) хранить не менее одного года после получения Банком аудиторского отчета за финансовый год, в котором произведено последнее снятие с грантового счета, все записи (контракты, заказы, счета-фактуры, счета, представленные к оплате, квитанции и другие документы), свидетельствующие об этих расходах; (iii) давать представителям Банка возможность изучить эти записи; и (iv) обеспечить, чтобы эти записи и отчетность были включены в ежегодный аудит, оговоренный в подпункте (б), и чтобы такой аудиторской отчет содержал отдельное мнение упомянутых аудиторов относительно того, насколько надежны сведения в расходных ведомостях, предоставленных в течение финансового года, а также порядок и внутренний контроль при их подготовке, для подтверждения правильности снятия средств.

6. Приостановление и отмена

6.1. Банк может в любое время путем уведомления Получателя временно приостановить право Получателя на дальнейшее снятие с грантового счета, если произошло и продолжается любое из следующих событий: (а) Получатель не выполнил какие-либо из своих обязательств, оговоренных в настоящем документе; или (б) право Получателя или любой другой организации, которой Банк предоставил заем под гарантию Республики Казахстан, на снятие средств по заемному соглашению с Банком или любому кредитному соглашению на цели развития, было временно **п р и о с т а н о в л е н о** .

6.2. Банк может путем письменного уведомления Получателя прекратить право Получателя осуществлять дальнейшее снятие средств с грантового счета: (а) в любое время после того, как право Получателя осуществлять дальнейшее снятие средств с грантового счета было временно приостановлено в соответствии с положениями пункта 6.1, выше; или (б) если в течение шести месяцев после вступления в силу настоящего документа не принял мер, удовлетворяющих Банк, для выполнения Мероприятий; или (в) если Банк решил, в какой-то момент после консультации с Получателем, прекратить свою поддержку Проекта; или (г) если Получатель отозвал свою просьбу о помощи Банка в финансировании Проекта.

Дополнение 1

Закупки

Раздел I . Услуги консультантов

Часть А: Общие положения

Услуги консультантов приобретаются в соответствии с положениями Введения и Раздела IV "Руководства: отбор и наем консультантов заемщиками Всемирного Банка",

опубликованного Банком в январе 1997 года, с поправками от сентября 1997 года и января 1999 года (далее "Руководство о консультантах") и следующими положениями Раздела I.

Часть Б: Отбор на основе качества и стоимости

За исключением случаев, оговоренных в Части В настоящего раздела, услуги консультантов будут приобретаться по контрактам, присужденным в соответствии с положениями Раздела II Руководства, параграфа 3 Приложения 1 к нему, Приложения 2 к нему, и положениями параграфов 3.13 - 3.18, применимыми к отбору консультантов на основе качества и стоимости.

Часть В: Другие процедуры отбора консультантов

1. Отбор при фиксированном бюджете

Услуги для управления Проектом, указанные в пункте 1.1 (в) Приложения, будут приобретаться по контрактам, присужденным индивидуальным консультантам в соответствии с положениями параграфа 3.1 и 3.5 "Руководства о консультантах".

2. Индивидуальные консультанты

Услуги для сельскохозяйственного маркетинга, градации и стандартов, семеноводства, обработки и сбыта семян, ветеринарных услуг, защиты растений, управления проектом, сельскохозяйственной политики, переводов, отмеченных в пунктах 1.1 (а), (б) Приложения, приобретаются по контрактам с индивидуальными консультантами в соответствии с условиями параграфов 5.1 - 5.3 "Руководства о консультантах".

Часть Г: Проверка Банком отбора консультантов

1. Планирование отбора

До передачи консультантам каких-либо приглашений на участие в конкурсе предлагаемый план отбора консультантов по Мероприятиям представляется в Банк для проверки и утверждения в соответствии с положениями параграфа 1 Приложения 1 к "Руководству о консультантах". Отбор всех услуг консультантов проводится в соответствии с планом, который будет утвержден Банком, и в соответствии с положениями упомянутого параграфа 1.

2. Предварительное рассмотрение

(а) В отношении каждого контракта по найму консультационных фирм, оцененной стоимостью, эквивалентной 35 000 долларов США и выше, но меньше 100 000 долларов США, применяются процедуры, изложенные в параграфах 1, 2 и 5 Приложения 1 к "Руководству о консультантах".

(б) В отношении каждого контракта на наем индивидуальных консультантов, оцениваемой стоимостью эквивалентной 25 000 долларов США или выше, Банку должны представляться для проверки и одобрения сведения о квалификации и опыте, техническое задание и условия найма. Контракт присуждается только после того, как Банк представит упомянутое одобрение.

3. Последующее рассмотрение

В отношении контрактов, не подпадающих под пункт 2 настоящей Части, применяются процедуры, изложенные в параграфе 4 Приложения 1 к "Руководству о консультантах".

Дополнение II

Специальный Счет

1. Для целей настоящего Приложения:

(а) термин "правомерные категории" означает категории расходов, перечисленные в таблице пункта 4.2 приложения к настоящему письму-соглашению;

(б) термин "правомерные расходы" означает расходы на товары и услуги, приобретенные по разумной стоимости, которые требуются для предусмотренной Деятельности и подлежат финансированию из средств Гранта; и

(в) термин "утвержденная выделенная сумма" означает сумму, эквивалентную 75 000 долл. США, которая будет снята со Счета Гранта и помещена на Специальный счет согласно пункту 3 (а) настоящего Дополнения.

2. Выплаты со Специального Счета должны осуществляться исключительно на правомерные расходы в соответствии с положениями настоящего Дополнения.

3. После того, как Банк получит удовлетворительное подтверждение, что Специальный Счет должным образом открыт, снятие средств Утвержденной выделенной суммы и последующее снятие средств для пополнения Специального счета осуществляется следующим образом:

(а) Получатель предоставляет в Банк заявку или заявки на депозит на Специальный счет суммы или сумм, которые не превышают общей Утвержденной выделенной суммы. На основании такой заявки или заявок Банк от имени Получателя снимает со Счета Гранта и помещает на Специальный счет такую сумму или сумму, какие **з а п р о с и л** **П о л у ч а т е л ь**.

(б) (i) Для пополнения Специального счета Получатель представляет в Банк заявки на депозиты на Специальный счет через указанные Банком интервалы времени.

(ii) До или во время подачи каждой такой заявки Получатель представляет в Банк документы и другие подтверждения, требуемые согласно пункту 4 настоящего Дополнения для выплаты или выплат, в отношении которых запрашиваются средства для пополнения счета. На основании такой заявки банк от имени Получателя снимает со Счета Гранта и помещает на Специальный Счет ту сумму, которую запросил Получатель, и которая как показано в названных документах и других подтверждающих бумагах выплачена со Специального счета для правомерных расходов. Все такие депозиты снимаются Банком со Счета Гранта согласно правомерным категориям и в соответствующих эквивалентных суммах, обоснованных

в указанных документах и прочих подтверждающих бумагах.

4. По каждому платежу, сделанному Получателем со Специального Счета, Получатель обязан во время получения обоснованного запроса Банка представить в Банк документы и прочие подтверждающие бумаги, свидетельствующие о том, что платеж произведен исключительно на правомерные расходы.

5. Независимо от положений пункта 3 настоящего Дополнения, Банк не должен помещать дальнейшие депозиты на Специальный Счет в тех случаях, когда:

(а) Банк в любое время принял решение, что в дальнейшем Получатель должен снимать все средства непосредственно со Счета Гранта;

(б) Получатель не предоставил в Банк в течение периода времени, указанного в пункте 5.1 (б) (ii) Приложения к настоящему письму-соглашению, какие-либо аудиторские отчеты, необходимые для предоставления в Банк согласно указанному пункту касательно аудита учетных документов и счетов для Специального Счета;

(в) Банк уведомил Получателя о своем намерении полностью или частично приостановить право Получателя в дальнейшем снимать средства со Счета Гранта согласно положениям пункта 6.1 Приложения к настоящему письму-соглашению; или

(г) Общая неснятая сумма Гранта равняется в эквивалентном пересчете двойной сумме Утвержденной выделенной суммы.

После этого оставшаяся сумма Гранта должна сниматься со Счета Гранта согласно тому порядку, о котором Банк конкретно уведомит Получателя. Дальнейшее снятие средств осуществляется только после того и по мере того, как Банк убедился, что все эти суммы оставшиеся на депозите Специального Счета на дату такого уведомления, будут использоваться для производства платежей на правомерные расходы.

6. (а) Если в любое время Банк примет решение, что какой-то платеж со Специального Счета: (1) сделан по расходам или в сумме, которые являются правомерными согласно пункту 2 настоящего Дополнения, или (ii) не обоснован подтверждающей документацией, представленной в Банк, Получатель обязан незамедлительно по получении уведомления из Банка: (А) представить такие дополнительные свидетельства, которые может запросить Банк, или (Б) поместить на Специальный Счет (или, если Банк запросит возместить ему) сумму, равную сумме такой выплаты или ее части, которая не является правомерной или оправданной. Если с Банком не согласовано иное, Банк в дальнейшем не помещает никаких депозитов на Специальный Счет до тех пор, пока Получатель не представит подтверждающие бумаги или депонирует, или восполнит необходимую сумму в зависимости от конкретного случая.

(б) Если в любое время Банк определит, что любая нереализованная сумма на Специальном Счете не потребует для покрытия дальнейших платежей на правомерные расходы. Получатель обязан незамедлительно по получении уведомления из Банка возместить Банку такую нереализованную сумму.

Всемирный Банк 1818 Н Street N.W. (202) 477-1234
Международный Банк Washington, D.C. Кабельный адрес: INTBAFRAD
Реконструкции и 20433 USA Кабельный адрес: INDEVAS
Развития Ассоциация

Международного
Развития

25 января 2002 г.

Г - ну Жаксыбеку Кулекееву,
Министру
Министерство Экономики и Торговли,
Астана, Республика Казахстан

*Кас: Проект поддержки агросервисных служб - Грант N TF026444
Изменения и дополнения в Соглашение
о Гранте Японского Правительства*

Уважаемый г-н Кулекеев:

Настоящее письмо касается Соглашения о Гранте Японского Правительства на подготовку Проекта поддержки агросервисных служб от 18 декабря 2000 г. и подписанного 18 мая 2001 г. (Соглашение о Японском Гранте) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития (Банк). В соответствии с просьбой о перераспределении компонентов, мероприятий и средств в рамках Соглашения, одобренного Правительством Японии, мы рады сообщить Вам о том, что Банк согласен внести следующие изменения в указанное Соглашение:

1. В приложении, первая строка подпункта 1.1. (а) параграфа 1 изменена следующим образом:

Стратегия сельскохозяйственного маркетинга (187 600 долл. США)

2. В приложении, первая строка подпункта 1.1. (б) параграфа 1 изменена следующим образом.

План технического обслуживания (249 200 долл. США)

3. В приложении, параграфе 1, подпункте 1.1. (б), предложение "Предусматривается организовать семинар для основных участников программы конкурсных грантов, примерная стоимость которого оценивается в 6000 долларов США." удалено.

4. В приложении, первую строку подпункта 1.1. (в) параграфа 1 следует читать:
Наращивание потенциала Министерства сельского хозяйства
(186 800 долл. США)

5. В приложении, подпункте 1.1. (в) параграфа 1 знак "." после слова "информации" заменен знаком ":" и введен новый подпункт "v" в следующем изложении:

"и (v) аудита средств гранта."

6. В приложении, параграф 3 изменен следующим образом:

"3. Закупки

3.1. За исключением случаев, согласованных с Банком, закупки услуг консультантов и товаров, необходимых для выполнения мероприятий и финансируемых из средств Гранта, регулируются положениями дополнения I к настоящему приложению.

3.2. Получатель должен удостовериться, что все импортируемые товары, финансируемые из средств Гранта должны быть застрахованы от ущерба, который может возникнуть в процессе приобретения, транспортировки и доставки к месту использования или установки, и что любые компенсации на застрахованные товары должны выплачиваться в свободно конвертируемой валюте для замены или ремонта таких товаров. Получатель должен удостовериться, что все оборудование, предназначенное для осуществления мероприятий, всегда используется и содержится в надлежащем состоянии, и что любой ремонт или замена такого оборудования должны производиться по необходимости и в скорейшем времени.

7. в приложении, подпункты 4.1, 4.2, 4.3, 4.4 и 4.5 параграфа 4 изменены следующим образом:

"4. Снятие со счета средств гранта

4.1. Сумма Гранта будет зачислена на счет, открытый Банком в своих бухгалтерских отчетах на имя Получателя (далее - Грантовый Счет), и средства могут быть сняты оттуда Получателем в соответствии с положениями данного раздела 4, для расходов на услуги и товары, приобретенные по разумной стоимости, которые необходимы для выполнения мероприятий, и предусмотрены для финансирования из средств Гранта.

4.2. Расходы на следующие категории могут финансироваться из средств Гранта и должны использоваться исключительно для выполнения мероприятий:

Категории	Выделяемая сумма Гранта (в долларах США)	% финансируемой суммы расходов
(1) Услуги консультантов	591 500	100%
(2) Семинары	6 000	100%
(3) Товары	16 000	100% внешних расходов, 100% местных расходов (цена завода- изготовителя) и 85% местных расходов на др. товары приобретаемых на местном рынке

(4) Операционные расходы		6 000	100%
(5) Аудит счетов Гранта	4 100		100%
Итого	623 600		

Значения терминов:

(а) "внешние расходы" означает расходы в валюте любой страны кроме страны Получателя за товары и услуги, поставляемые с территории любой страны кроме страны Получателя;

(б) "местные расходы" означает любые расходы не являющиеся внешними расходами, однако, если валюта Получателя является идентичной валюте той страны, с территории которой поставляются товары и услуги, расходы в такой валюте на такие товары и услуги считаются внешними расходами;

(в) "семинар" означает расходы по семинару, такие как: командировки, суточные, аренда помещения, расходы на переводческие услуги и оборудование; и

(г) "операционные расходы" означает расходы на офисное помещение.

4.3. Несмотря на положения, содержащиеся выше в параграфе 4.2:

(а) Средства со счета не должны сниматься: (i) на оплату расходов, осуществленных до даты подписания Банком настоящего Письма-соглашения; (ii) в счет уплаты любых налогов, взимаемых на территории Получателя; (iii) в счет расходов на территории любой страны, не являющейся членом Банка, или за товары, произведенные в таких странах или услуги, поставляемые с таких территорий; (iv) в целях произведения любой оплаты индивидуумам или организациям, или импорта товаров, если такой импорт или такая оплата насколько известно Банку, запрещены решением Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, принятым в Главе VII Устава Организации Объединенных Наций;

(б) Средства со счета не снимаются после 31 октября 2002 г. или более поздней даты, установленной Банком письменным уведомлением Получателя (дата закрытия), за исключением случаев, когда дата закрытия не может быть иной как только установленная Банком для финансирования Проекта. Однако средства со счета могут быть сняты после даты закрытия в случае, если соответствующая заявка получена Банком в течение четырех месяцев после даты закрытия, по истечении которых любая сумма неиспользованных средств Гранта на счете аннулируется; и

(в) Если, по мнению Банка, сумма Гранта назначенная на любую из статей, указанных в таблице параграфа 4.2, будет недостаточной для финансирования расходов по этим статьям, Банк может, письменно уведомив Получателя, перераспределить на такую статью сумму из средств Гранта, назначенную на расходы по другой статье, по которому, по мнению Банка, расходы будут не обязательными.

4.4 Когда Получатель пожелает снять какую-либо сумму с грантового счета, он должен подать в Банк письменную заявку на снятие этой суммы в форме, указанной

Банком. Заявка на снятие средств со счета должна быть: (а) подписана от имени Получателя Министром Финансов или другим лицом им уполномоченным в письменном виде; (б) сопровождается обоснованиями в поддержку заявки, которые Банк обоснованно запросит. Заверенный образец подписи лица, уполномоченного подписать заявку на снятие со счета, должен быть предоставлен с первой заявкой с его или ее подписью. Каждая заявка на снятие суммы со счета и сопровождающие обоснования должны быть достаточны по форме и содержанию для убеждения Банка в том, что Получатель имеет право снять эту сумму с грантового счета и что эта сумма будет использована на выполнение Мероприятий. Банк выплатит суммы, снятые со счета Получателем с грантового счета только Получателю или в соответствии с его распоряжением.

4.5 Банк может потребовать, чтобы снятие средств с грантового счета производилось на основе отчета о расходах на: (а) услуги консалтинговых фирм стоимостью менее эквивалента 35 000 долл. США; и (б) услуги индивидуальных консультантов стоимостью менее эквивалента 25 000 долл. США; (в) семинары; и (г) операционные расходы, во всех случаях на таких условиях, о которых Банк уведомит Получателя.

8. В дополнение 1, раздел 1, часть В, добавлен новый подраздел 3:

"3. Отбор, основанный на профессиональных качествах консультантов

Аудиторские услуги в рамках гранта согласно параграфу 1.1 (в) (v) приложения закупаются по контрактам, присужденным в соответствии с положениями параграфов с 3.1. по 3.7 Руководства по отбору и найму консультантов."

9. В дополнение I, введен новый раздел II в следующем изложении:

"Раздел II. Закупка Товаров

Товары должны закупаться: (а) в соответствии с условиями Раздела I "Руководства по закупкам в рамках займов МБРР и кредитов АМР", опубликованного Банком в январе 1995 г. и пересмотренного в январе, августе 1996 г., сентябре 1997 г. и январе 1999 г. (далее - Руководство); и (б) по контрактам, присужденным на основе процедур закупок в соответствии с условиями параграфов 3.5 и 3.6 Руководства. Процедуры рассмотрения, изложенные в параграфе 4 приложения 1 к Руководству должны применяться к таким контрактам при том, что словосочетание "тендерные предложения" в параграфе 4 заменено на слово "расценки".

Пожалуйста, подтвердите свое согласие с приведенными выше поправками, подписав, проставив дату и вернув нам приложенную копию данного письма. Эти изменения вступят в силу сразу после получения нами подписанного письма.

С уважением,

МЕЖДУНАРОДНЫЙ БАНК РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

Н э н с и

Д е й с т в у ю щ и й

К у к

Д и р е к т о р

